

06 & 07 juill. 2026

Daria Deflorian

Che dolore terribile è l'amore

Présenté dans le cadre des
Avant-premières Avant Avignon



théâtre

durée : 1h30 | à partir de 14 ans
en italien surtitré

Coproduction et diffusion en France
portée par le théâtre Garonne

Che dolore terribile è l'amore d'après Han Kang

Adaptant pour la deuxième fois un roman de l'écrivaine sud-coréenne Han Kang, Prix Nobel de littérature en 2024, Daria Deflorian livre avec *Che dolore terribile è l'amore* un spectacle mêlant l'Histoire, le rêve et la réalité.

C'est la deuxième fois que vous adaptez pour la scène un roman d'Han Kang...

Daria Deflorian – Absolument. Je suis encore en tournée avec *La Vegetariana*, que j'attaque déjà les répétitions de *Che dolore terribile è l'amore*, inspiré d'*Impossibles adieux* d'Han Kang. Cette auteure m'a rappelé l'importance de l'imaginaire et des rêves, dimensions que j'avais un peu laissées de côté lors de mes travaux précédents, davantage tournés vers l'autobiographie et la vie concrète. *Impossibles adieux* m'a également beaucoup touchée parce que ce roman mêle une histoire intime et le récit d'un massacre historique, tout en conservant une dimension onirique. Le massacre de Jeju (1948) a eu lieu au moment de la séparation des deux Corées, sur une île de 300000 habitants qui s'est soulevée notamment contre la bipartition du pays et a vu sa population largement massacrée. Ce sont des événements qui jusqu'à peu ont été passés sous silence en Corée.

Quelle place tiennent ces événements dans votre spectacle ?

D. D. – Le roman de Han Kang n'est pas du tout linéaire, il fait des aller-retours dans le temps. Pour ma part, je concentre l'action en un seul lieu et sur une seule nuit. Suite à un rêve, Gyeongha et Inseon, qui habite sur l'île, voulaient réaliser ensemble un projet en mémoire du massacre de Jeju, mais sans pouvoir trouver le temps. Un jour, Inseon a un accident et elle est rapatriée à Séoul. Gyeongha accepte d'aller en urgence nourrir un oiseau chez son amie. Mais une fois sur place, elle la retrouve dans son atelier de menuiserie, comme si elle n'avait pas eu d'accident. Bientôt, le fantôme de la mère d'Inseon vient à son tour se mêler à leurs retrouvailles, si bien que petit à petit il devient difficile de distinguer le rêve de la réalité.

Vous avez intitulé votre spectacle *Che dolore terribile è l'amore*, pourquoi ?

D. D. – Nous avons une perception diurne de la vie, et Han Kang en livre dans son roman une perception nocturne. C'est-à-dire qu'elle souligne l'importance de se reconnecter à notre passé. Pour se laisser la possibilité d'avancer, de se comprendre, il faut dialoguer avec nos fantômes. Rendre possible cette présence des morts dans la vie, c'est aussi éprouver cette douleur terrible qu'est l'amour.

**Propos recueillis par Eric Demey
pour La Terrasse le 31 mai 2026**

Daria Deflorian met en scène un roman de l'autrice et prix Nobel de littérature Han Kang. Entre morts et vivants, entre rêve et amitié, se glisse la mémoire d'un massacre oublié et nié.

Après le succès de *La Vegetariana*, présenté à Garonne en 2025, Daria Deflorian poursuit son incursion dans l'œuvre de l'écrivaine sud-coréenne Han Kang (Prix Nobel de littérature 2024). Entourée de la même équipe, la metteuse en scène adapte cette fois *Impossibles adieux*.

Les trente-mille cadavres abandonnés par l'État après le massacre de l'île de Jeju en 1948 ont été dissimulés et leur recherche interdite. Une règle qui, de génération en génération, a laissé une plaie à vif et des fantômes persistants. Sans chercher à reproduire au plateau le tissage complexe du livre, Daria Deflorian en extrait ici l'essence, mettant en regard leurs récits intimes respectifs et la grande Histoire. Une adaptation par fragments qui convoque toute la poésie du roman et qui, au travers des trois figures au plateau, cherche à réparer bien des liens avec beaucoup de sensibilité.

à partir de *Impossibles adieux* de Han Kang
dramaturgie et mise en scène Daria Deflorian
avec Anna Coppola, Daria Deflorian, Monica Piseddu
projet partagé avec Monica Piseddu et Andrea Pizzalis
dramaturge Eric Vautrin
scénographie et assistanat à la mise en scène

Andrea Pizzalis
lumière Giulia Pastore
son Emanuele Pontecorvo
costumes Ettore Lombardi
direction technique Enrico Maso
conseil artistique Attilio Scarpellini
collaboration à la dramaturgie Nikolai Palmieri et Blu Silla
traduction française et surtitrage Federica Martucci
traduction anglaise et surtitrage Prescott Studio Italie

bureau de production INDEX
Valentina Bertolino, Marta Dellabona et Francesco Di Stefano

production INDEX
coproduction Emilia Romagna Teatro ERT / Teatro Nazionale ; Piccolo Teatro di Milano - Teatro d'Europa ; Teatro di Roma - Teatro Nazionale ; Festival d'Avignon ; théâtre Garonne, scène européenne - Toulouse
diffusion en France théâtre Garonne, scène européenne - Toulouse
avec la collaboration de Istituto Culturale Coreano in Italia ; L'arboreto - Teatro Dimora di Mondaino | Centro di Residenza Emilia-Romagna ; Residenza Olinda/TeatroLa-Cucina
avec le soutien de MiC - Ministero della Cultura

Spectacle créé au Festival d'Avignon le 13 juillet 2026



Daria Deflorian

Actrice, autrice et metteuse en scène. En tant qu'interprète, elle a travaillé, entre autres, avec Nanni Moretti, Stéphane Braunschweig, Massimiliano Civica, Lotte van den Berg, Lucia Calamaro, Fabrizio Arcuri, Mario Martone, Martha Clarke, Remondi e Caporossi, Fabrizio Crisafulli et Marcello Sambatì. De 2008 à 2021, elle a partagé ses projets avec Antonio Tagliarini : leurs spectacles, présentés en Italie et en Europe, ont reçu de nombreuses récompenses, dont le Prix Ubu 2014 pour le meilleur texte, le Prix du meilleur spectacle étranger au Canada en 2015, le Prix Riccione pour la dramaturgie en 2019 et le Prix Hystrio pour la dramaturgie en 2021. En 2022, elle signe la dramaturgie et la mise en scène de *En finir*, d'après *Changer méthode* d'Édouard Louis, avec les élèves de l'école La Manufacture de Lausanne ; en 2023, celle d'*Elogio della vita a rovescio*, librement inspiré des œuvres de Han Kang ; en 2024, elle assure l'adaptation et la mise en scène de *La vegetariana*, scènes tirées du roman de Han Kang – Prix Nobel de littérature 2024 –, spectacle qui a reçu sept nominations aux Prix Ubu 2025, dont Meilleur spectacle de théâtre, remportant les prix de la meilleure scénographie et du meilleur éclairage. En 2025, elle signe la dramaturgie et la mise en scène de *Credo di aver avuto un'infanzia normale*, spectacle de fin d'études des élèves de l'école de cinéma Gian Maria Volonté.

Elle est artiste associée au Piccolo Teatro de Milan pour la période 2025-2028, après l'avoir été à la Triennale de Milan au cours du triennat précédent. Depuis 2021, elle assure la direction artistique d'INDEX aux côtés de la compagnie Muta Imago.

THÉÂTRE
GARONNE
scène européenne

Également présenté dans le cadre
des Avant-premières Avant Avignon :

CAPRA (une chèvre)

Jeanne Candèl
15 & 16 juin à 20h

Casting Lear

Andrea Jiménez
20 & 21 juill. à 20h

1, avenue du Château d'eau
31300 Toulouse
Tél. billetterie : +33 (0)5 62 48 54 77
theatregaronne.com

Le théâtre Garonne est subventionné par le ministère de la Culture, Direction Régionale des Affaires Culturelles Occitanie, la Ville de Toulouse, le Département de la Haute-Garonne, la Région Occitanie / Pyrénées-Méditerranée.
conception graphique : Atelier PERS